

100 B

Vous tous qui la terre habitez

Psaume 100

1. Vous tous qui la terre ha - bi - tez,
2. Sa - chez qu'il est le Dieu très - haut,
3. Ve - nez à lui, chan - tez son nom,
4. Pour toi, Sei - gneur, que notre a - mour

1. Chan - tez à vo - tre Dieu, chan - tez !
2. Et nous, son peuple et son trou - peau.
3. Cé - lé - brez - le dans sa mai - son,
4. Se re - nou - vel - le cha - que jour ;

1. Ve - nez à lui pour le ser - vir,
2. Il nous cré - a pour être à lui :
3. Car sa bon - té ne fi - nit point
4. Ta bon - té, ta fi - dé - li - té

1. Et de tout cœur vous ré - jou - ir.
2. Sa main nous garde et nous con - duit.
3. Et d'âge en âge il nous main - tient.
4. De - meu - rent pour l'é - ter - ni - té.

Texte original : Théodore de Bèze Texte : Edmond Pidoux 1976 (str.1-3) ; © Fondation d'édition des Eglises protestantes romandes, C.P. 128, CH-1800 Vevey 2; Roger Chapal 1970 (str.4)
Mélodie : Genève 1551 (Ps 134) Harm. : d'ap. Claude Goudimel, rév. Jacques Feuillie 1994

Psaume 100 B

Deutsch

1. Nun jauchzt dem Herren, alle Welt !
Kommt her, zu seinem Dienst euch stellt ;
kommt mit Frohlocken, säumet nicht,
kommt vor sein heilig Angesicht.
2. Erkennt, dass Gott ist unser Herr,
der uns erschaffen ihm zur Ehr,
und nicht wir selbst : durch Gottes Gnad
ein jeder Mensch sein Leben hat.
3. Dankt unserm Gott, lobsinget ihm,
rühmt seinen Nam'n mit lauter Stimm ;
lobsingt und danket allesamt !
Gott loben, das ist unser Amt.
4. Er ist voll Güt und Freundlichkeit,
voll Lieb und Treu zu jeder Zeit ;
sein Gnad währt immer dort und hier
und seine Wahrheit für und für.

David Denicke d'ap. Cornelius Becker 1602

English

1. Rejoice in God, all earthly lands ;
Lift up your hearts in song and prayer.
Delight to live by God's commands
Sing joyful praises everywhere.
2. Know this : we serve the Holy One,
To whom our restless souls belong.
We have our breath through God alone,
To whom we raise our grateful song.
3. Like sheep, we wander without aim,
Unless our gentle Shepherd lead,
In trust, we call upon God's name
For grace and hope, and daily bread.
4. On God our Maker we depend
For love that's gracious, strong and sure
God's faithfulness shall never end,
From age to age it shall endure.

Ruth Duck © Auteur (121a)

Nederlands

1. Juicht Gode toe, bazuint en zingt. / Treedt nader tot gij Hem omringt,
gij aard' alom, zijn rijkdom, / zult voor den HEER dienstvaardig zijn.
2. Roept uit met blijdschap : « God is Hij. / Hij schiep ons, Hem behoren wij,
zijn volk, de schapen die Hij hoedt / en als beminden weidt en voedt ».
3. Treedt statig binnen door de poort. / Hier staat zijn troon, hier woont zijn Woord.
Heft hier voor God uw lofzang aan : / Gebenedijd zijn grote naam.
4. Want God is overstelpend goed, / die ons in vrede wonen doet.
Zijn goedheid is als morgendauw' : / elk nieuw geslacht ervaart zijn trouw.

Willem Barnard © Interkerkelijke Stichting voor het Kerklied, DS K. Holverda, Stenen Beer,
NL-1035 JN Amsterdam

Español

1. Oh pueblos todos alabad
En alta voz a Dios cantad,
Regocijãos en su honor
Servid alegres al Señor.
2. El soberano Creador
De nuestra vida es el autor,
El pueblo suyo somos ya,
Rebaño que El pastoreará.
3. A su santuario pues entrad,
Y vuestras vidas ofrendad,
Al nombre augusto dad loor
Que al mundo llena de esplendor.
4. Incomparable es su bondad,
Y para siempre su verdad ;
De bienes colma nuestro ser
Su gracia no ha de fenecer.

Féderico Jose Pagura © Auteur (153)

Italiano

1. Tutta la terra canti a te,
Dio dell'universo,
Tutto il creato viene a te,
Annuncia la tua gloria.
2. Unico Dio sei per noi
Fatti dalla tua mano ;
Padre, noi siamo figli tuoi,
Popolo che tu guidi.
3. Nella tua casa accoglierai
L'inno delle nazioni.
A chi ti cerca tu darai
Di lodarti per sempre.
4. Sì, ogni uomo lo dirà :
« Buono è il Signore Dio,
L'amore suo è verità,
Nei secoli fedele. »

Eugenio Costa © Auteur (116)